

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	18/02/2026
Nombre y apellidos	JUAN JOSÉ CIRUELA ALFÉREZ		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid		

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Dpto. Lingüística General y Teoría de la Literatura		
Dirección	Facultad Filosofía y Letras, Campus Cartuja,		
Teléfono		correo electrónico	
Categoría profesional	Profesor Titular de Universidad	Fecha inicio	19/02/2019
Espec. cód. UNESCO	570111 enseñanza de Lenguas / 570501 Lingüística Comparada		
Palabras clave	Lengua china, lingüística comparada chino-español, enseñanza de la lengua china, escritura china.		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filología Hispánica	Universidad de Barcelona	1987
Doctor en Filología	Universidad de Granada	1999

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones

Publicaciones Científicas en Revistas

2010, «Sobre la ambigüedad en la lengua china», *Lynx. A monographic series in Linguistics and World Perception*, “Annexa 18. Lenguas de Asia Oriental: Estudios lingüísticos y discursivos”. págs. 89-101. Universidad de Valencia.

2013, 《西班牙学生对学习汉语难度感受的若干思考 (“Xibanya xuesheng dui xuexi hanyu nandu ganshou de ruogan sikao”, Algunas reflexiones sobre la percepción de dificultad en el estudio de la lengua china por parte de estudiantes españoles), *Journal of Chinese Language Studies*. Volumen 9, December 2013.

2014, «La “Propuesta para la fundación de un Instituto de Traducción” (1894) de Ma Jianzhong y su contribución a la teoría de la traducción en China», *Sendeban, Revista de Traducción e Interpretación*. Universidad de Granada. Volumen 25, 2014, pp. 87-108.

Libros

2004, *Los viajes del buen doctor Can*, Editorial Cátedra, Letras Universales;(Edición e introducción). Juan José Ciruela Alférez, José Javier Martín Ríos y Gabriel García-Noblejas.

2007, *Chino Método Integral*, (Coautor), Editorial Larousse

2012, *El pensamiento lingüístico en la China clásica*, Juan José Ciruela Alférez, Editorial Comares (reseñado en la Revista Lynx, número 11 (2012).

2013, *Aprender y enseñar chino: Jornadas Académicas sobre la lengua china y su enseñanza* (Editor), Editorial Universidad de Granada.

2013, *Chino (para torpes)*, Juan José Ciruela Alférez, Editorial Anaya, Colección Oberon Práctico.

2013, *Diccionario de términos del aceite de oliva*, (Co-autor), Arco Libros.

2015, *Trece pasos*, Mo Yan, (Traducción). Editorial Kailas, Madrid.

2024, *Historia Breve de la escritura china*, (en prensa), Juan José Ciruela Alférez, Editorial Miraguano.

Capítulos de libros:

2000, Juan José Ciruela Alférez, «Introducción», en el *Libro de los Montes y los Mares: Cosmografía y Mitología de la China antigua* (Introducción), Miraguano,

2004, Juan José Ciruela Alférez, «Algunas reflexiones sobre la traducción chino-español. Presente y futuro», en *Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación*, Emilio Arjonilla, Ana Belén Martínez y Elena Echevarría (Editoriales), 937-942, Editorial Atrio, Granada.

2004, Juan José Ciruela Alférez, «Escritura y lingüística tradicional en China», en *Lenguas y Culturas de Oriente. Actas del I Simposio de Lenguas Asiáticas*, Juan de Dios Luque Durán (Ed.), Págs. 131-157, Granada Lingvistica, Serie Colectae.

2006, Juan José Ciruela Alférez, «La Lingüística china en el siglo XX: una mirada retrospectiva», Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo, Juan de Dios Luque Durán (Ed.), Págs. 887-897, Granada Lingvistica, Serie Colectae, Granada.

2006, Juan José Ciruela Alférez, «Algunos aspectos socio-culturales del insulto en chino», en *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*, Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán (Eds.), Págs. 887-897, Granada Lingvistica, Serie Colectae, Granada.

2006, Juan José Ciruela Alférez, «El problema de la escritura china y sus repercusiones didácticas», Capítulo 7, en *La investigación sobre Asia Pacífico en España*, CEIAP (Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico), Editorial Universidad de Granada.

2009, Juan José Ciruela Alférez, «Huesos y bronces: mito y ritual en el periodo formativo del imperio chino», en *La construcción del poder en la China antigua*, Alicia Relinque Eleta (Editora), Págs. 21-36, Editorial Universidad de Granada, Granada, 2009.

2010, Juan José Ciruela Alférez, capítulo «Lengua y escritura china», en *Bases para la terminología multilingüe del aceite de Oliva*, Editorial Comares, Colección Interlingua (Nº 87). Granada. Mercedes Roldán Vendrell (Ed.), Publicación del Proyecto de Investigación de Excelencia "Terminología del aceite de oliva y comercio: China y otros mercados internacionales" (PO7-HUM-30341),

2012, Juan José Ciruela Alférez, capítulo «La lengua y la escritura (chinas)», Capítulo 2, en *China. Pasado y presente de un gran civilización*, Gabriel García-Noblejas (ed.), Págs. 126154, Alianza Editorial. Madrid, 2012.

2012, Juan José Ciruela Alférez, capítulo «Las religiones (en China)», Capítulo 5, en *China. Pasado y presente de una gran civilización*, Gabriel García- Noblejas (ed.), Págs. 126-154, Alianza Editorial. Madrid, 2012.

2012, Juan José Ciruela Alférez (Capítulo de libro), «Análisis teórico y propuestas didácticas para la enseñanza de la lengua y la escritura chinas en el aula universitaria», en *Aprender y enseñar chino. Jornadas académicas sobre la lengua china y su enseñanza*, págs. 105-128, Editorial Universidad de Granada, Colección Confucio (No 1), Granada, 2013.

2018, Juan José Ciruela Alférez, «Algunos aspectos culturales en el lenguaje figurado en chino», en *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II). Aplicaciones lexicográficas y traductológicas*, Editorial Comares.

2020, Juan José Ciruela Alférez y Isabel María Balsas Ureña, «La enseñanza de caracteres en el contexto de la enseñanza de chino lengua extranjera (CLE)», en *Investigación e Innovación Educativa Tendencias y Retos*, pág. 483-495, Inmaculada Aznar Díaz María Pilar Cáceres Reche José María Romero Rodríguez José Antonio Marín Marín (Editores), Editorial Dykinson, Madrid 2020, ISBN: 978-84-1324-590-4

2020, Isabel María Balsas Ureña y Juan José Ciruela Alférez, «Nuevos enfoques en la didáctica de chino como lengua extranjera: del método mixto al middle ground», en *Investigación e Innovación Educativa Tendencias y Retos*, pág. 463-481, Inmaculada Aznar Díaz María Pilar Cáceres Reche José María Romero Rodríguez José Antonio Marín Marín (Editores), Editorial Dykinson, Madrid 2020, ISBN: 978-84-1324-590-4

C.2. Proyectos

2008-2012. Terminología del aceite de oliva y comercio: China y otros mercados internacionales (P07-HUM-03041). Proyecto de Investigación de Excelencia, Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía. Entidades participantes: Universidad de Jaén y Universidad de Granada. Fecha Inicio: 31/01/2008. Fecha terminación: 30/01/2012. Investigadora Principal: Mercedes Roldán Vendrell Número de investigadores participantes: 16 Importe total del proyecto: 278.336,00 €

2010-2012. ChAt Project (Chinese with Audio Technologies) <http://chat.dmc.dit.ie> ChAt Project (Chinese with Audio Technologies) <http://chat.dmc.dit.ie>. Proyecto de la Unión Europea, financiado por el programa Lifelong Learning: Comenius, ICT and Languages de la Dirección General Education, Audiovisual and Culture Executive Agency de la Unión Europea. Project Number: 511689-LLP-1-2010-1-IE-KA2-KA2MP. Entidades participantes: Dublin Institute of Technology (Ireland), University College Dublin (Ireland), Universidad de Granada (España), Institut Confucius de La Rochelle (France), Confucius Institut of the Friedrich-Alexander University, Erlangen-Nuremberg (Germany) and Beijing Language and Culture University (Popular Republic of China). Duración: 01/11/2010 hasta el 31/10/2012. Investigador principal: Dermot F. Campbell, Head, Department of Applied Languages. Senior Researcher, Digital Media Center, Dublin Institut of Technology. Número de investigadores participantes: 11. Importe total del proyecto/contrato: 645.645,00 €

C.5. Ponencias y Comunicaciones en Congresos de Investigación

2003. Juan José Ciruela Alférez, (Ponencia), «La Lingüística china: un recorrido histórico», 1er Simposio de Lenguas Asiáticas, organizado por el Dpto. de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Granada, Asociación Andaluza de Lingüística General. Universidad de Granada, 10-14/03/2003.

2006. Juan José Ciruela Alférez (Comunicación), «El problema de la escritura china y sus repercusiones didácticas», Foro Español de Investigación Asia Pacífico, Organizado por la Universidad de Granada, Granada, 18-20/09/2006.

2006. Juan José Ciruela Alférez, (Comunicación), «El insulto en la lengua y la cultura china», 2º Congreso Internacional sobre lenguas y culturas del mundo, Organizado por el Dpto. Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Granada y Asociación Andaluza de Lingüística General. Granada, 2006.

2009. Juan José Ciruela Alférez (Presentación oral), «Diccionario electrónico del aceite de oliva español/inglés/chino», XIV Simposio Científico-Técnico de EXPOLIVA- Feria Internacional del Aceite de Oliva e Industrias Afines. Jaén, 13-15 Mayo, 2009.

2011. Juan José Ciruela Alférez, (Ponencia), «La enseñanza del chino como segunda lengua: cuestiones teóricas y prácticas», en Primeras Jornadas Académicas sobre la lengua china y su enseñanza, Organizado por Universidad de Granada, Universidad de Beijing (China), Instituto Confucio de la Universidad de Granada. Granada, 11-12/04/2011.

2011. Juan José Ciruela Alférez (Ponencia), «La lengua china en España y el español en China. La enseñanza de lenguas asiáticas como segundas lenguas», Mesa redonda. Tercer Congreso Internacional sobre Lenguas y Culturas del Mundo. Organizado por el Dpto. de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Granada y Asociación Andaluza de Lingüística General. Granada, 30 de mayo al 1 de junio, 2011.

2012. Juan José Ciruela Alférez, (Comunicación oral), «Las clases de palabras en chino y sus implicaciones didácticas», X Congreso Internacional de Lingüística General, Organizado por el grupo SYLEX de la Universidad de Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 18-20 de abril, 2012.

2012. Juan José Ciruela Alférez (Ponencia en chino), 西班牙学生学习汉语中的主要困难和问题: 分析和建议, «Difficulties and Problems Facing Spanish-speaking Learners of Chinese: Analysis and Suggestions»), Ponencia en chino presentada en el 4º Simposio Internacional para Jóvenes Investigadores sobre la Enseñanza del Chino como Segunda Lengua (第四届中青年学者汉语教学国际学术研讨会), School of Chinese of a Second Language, Peking University. Beijing, 30 de junio y 1 de julio, 2012

2013. Juan José Ciruela Alférez (Ponencia), «Diversidad lingüística y armonía social en la República Popular China», 31er Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, Organizado por AESLA. Universidad de La Laguna, 18-20 de abril, 2013.

2013, Juan José Ciruela Alférez, «New words for new ideas: Japan and the Chinese Language and Writing Reform at the end of the Qing Dynasty», Contemporary Studies Program, School of Social Sciences, Waseda University.

2014. Juan José Ciruela Alférez (Comunicación Oral), «La imagen de China en los manuales de aprendizaje: el caso del “Boya Hanyu”». Foro Español de Investigación Asia Pacífico (FEIAP), organizado por la Universidad de Granada, Universidad Autónoma de Barcelona, Casa Asia y Japan Foundation. Universidad de Granada, 6-7 de febrero, 2014.

2016, Juan José Ciruela Alférez, «Ma Jianzhong y los estudios de traductología a finales de la Dinastía Qing», I International Symposium of Translation, Interculturality and Hermeneutics, Granada.

2018, Juan José Ciruela Alférez, «Algunos aspectos culturales en el lenguaje figurado en chino», Simposio Internacional sobre Lenguaje Figurado, Mesa redonda «Lenguaje figurado, traducción y lengua china», Universidad de Granada

2018, Juan José Ciruela Alférez, «Lenguaje figurado y traducción en chino: presentación y análisis de algunas propuestas», I Congreso Internacional de la AEEAO (Asociación Española de Estudios de Asia Oriental), Universidad de Málaga.

2018, Juan José Ciruela Alférez, «Distancia lingüística y distancia cultural en la enseñanza del chino LE», I Congreso Internacional de comunicación intercultural entre China y el mundo hispanohablante: de la cominiación a la comprensión, Universidad de Estudios Extranjeros de Guangzhou, Guangzhou, China.

2019, Juan José Ciruela Alférez, «La enseñanza de caracteres en el contexto de la enseñanza de chino lengua extranjera (CLE)», ponencia invitada, XIII Congreso Internacional de Educación e Innovación, Inclusión, Tecnología y Sociedad, Granada, España.

2019, Juan José Ciruela Alférez, «Teaching Chinese Characters in the context of Teaching CFL». 葡萄牙 2019 年本土汉语教师培训预通知, Formação de Professores de Chinês 2019, Instituto Confucio de la Universidad de Lisboa, Portugal.

2022, Juan José Ciruela Alférez, «语言距离, 文字距离和文化距离: 国际中文 教学的挑战», “‘语言交流, 文化共鉴’ 首届葡萄牙国际中文教育论坛”, 葡萄牙澳门科学文化中心, 2022 年 10 月 14 日. Primeiro Forum Internacional sobre o Ensino de Chines como lingua estrangeira em Portugal, Lisboa, Outubro 2022, organizado por la Embajada de la República Popular China en Lisboa y la Universidad de Lisboa.

2023, Juan José Ciruela Alférez, «La escritura china y su impacto en Asia del Este: hacia una revisión del concepto de Sinosfera», ponencia por invitación presentada en el 当代中国学研究国际研讨会 (2023): 东西方接触与对话, Congreso Internacional de Estudios Contemporáneos sobre China (2023): Diálogo y Contacto entre Oriente y Occidente International Conference of Contemporary China Studies (2023): East and West Contact and Dialogue

2024, Juan José Ciruela Alférez, «Sinosphere in the 21st Century: Reinterpreting Chinese Culture in the Context of a New International Order», conferencia por invitación impartida en

Lenguas: catalán, chino, francés, inglés, japonés (N5, nivel inicial)

Sexenios: 2 sexenios

Docencia universitaria 22 años en la Universidad de Granada. Docencia en el área de conocimiento Estudios de Asia Oriental, concretamente Lengua y Escritura chinas, desde 2002 hasta la actualidad.

Profesor invitado: 2011. Profesor Visitante, Universidad Centroamericana (UCA), Managua, Nicaragua, Facultad de Humanidades y Comunicación, Nicaragua, 01/09/2010 al 31/01/2011. Docencia en Estudios Chinos.

Exchange Researcher (2013), Universidad de Waseda, Tokyo, Japón, Facultad de Ciencias Sociales, 4 al 29 de noviembre, 2013. Investigación: “The influence of Japan on the Chinese Movement for Reform of the Language and Culture at the end of Qing Dynasty (1633-1912).

Investigador Invitado (2016), Universidad de Waseda, Tokyo, Japón. Facultad de Ciencias Sociales. Del 01/11/2016 al 29/11/2016. Investigación: “The influence of Japan on the Chinese Movement for Reform of the Language and Culture at the end of Qing Dynasty (1633-1912).

Profesor Invitado (2024), Universidad de Waseda, Tokyo, Japón. Facultad de Ciencias Sociales, del 07/06/2024 al 22/05/2024. Investigación: “Chinese Writing in Japan”.

DETALLE DE PUBLICACIONES DE LOS 6 ÚLTIMOS AÑOS

- (2018), Juan José Ciruela Alférez, «Lenguaje figurado y traducción en chino: presentación y análisis de algunas propuestas», I Congreso Internacional de la AEEAO (Asociación Española de Estudios de Asia Oriental), Universidad de Málaga.
- (2018), Juan José Ciruela Alférez, «Distancia lingüística y distancia cultural en la enseñanza del chino LE», I Congreso Internacional de comunicación intercultural entre China y el mundo hispanohablante: de la comunicación a la comprensión, Universidad de Estudios Extranjeros de Guangzhou, Guangzhou, China.
- (2018) «Algunos aspectos culturales en el lenguaje figurado en chino» en *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II). Aplicaciones lexicográficas y traductológicas*, Pamies-Bertrán, Antonio; Magdalena, Alexandra; Balsas, Isabel María. 11-18, Granada, Editorial Comares, ISBN 978-84-9045-739-9. (2023) «El clásico del Té (茶经)» (en prensa), traducción anotada y crítica, Editorial Trotta, Madrid (2024) *Historia breve de la escritura china*, (en prensa) Editorial Miraguano, Madrid.